

GIULIO CESARE CORTESE

# LO CERRIGLIO 'NCANTATO

Poema Eroico

Canto Quarto



*a cura di* Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

### **Argomento**

*S'affrontano l'eserzete, e fracasso  
E gra' stroverio ntra de lloro fanno,  
E po' ch'agnuno è ascevoluto e lasso  
Tregua se face, e a ritirà se vanno.  
Cerriglio, c'ha sentuto lo gra' schiasso  
De lo nemmico, se resorve tanno  
Mannà Schirosso, ch'autro 'mbruoglio tramma;  
Isso nce va, ma po' se scopre a ramma.*

*scompiglio  
grande esagerazione  
stremato e stanco*

*fragore  
allora*

*è sbugiardato.*

\*\*\*Se scopre a ramma: Riferimento ai tegami di rame che, con l'uso, perdono la protezione di stagno.

### **1**

*Masto Titone s'era già affacciato  
De lo cielo a na certa fenestrella,  
E la moglie aveva llà portato  
De cauce molla zeppa na tenella:  
Perché Febo l'avea tanno ordenato  
Ch'uno de lloro fosse lo parrella,  
E ll'auto co no scupolo pigliasse  
La cauce, e lo palazzo ianchiässe;*

*tinozza:  
il Sole  
l'aiutante muratore  
pennello*

\*\*\*Titone, amante di Eos, l'Aurora. Metafora dell'alba.

### **2**

*Quanno vediste la gente affrontare  
Pe se 'mbrognoliare li caruse,  
E de sango vediste llà tornare  
Le capo rosse e li vestite 'nfuse.  
Lo greciello, li strille e lo siscare  
Faceano li sordate cchiù anemuse:  
Ma chelle botte de le cannonate  
Le faceano tornà tutte cacate.*

*azzuffarsi  
farsi bernoccoli in testa  
bagnati.  
Il tumulto... fischiare*

\*\*\*Caruso. Testa rapata. Dal greco "kara", testa.

### **3**

*Li tammurre sonavano e li cuorne,  
Li cavalle correvano a 'mmestire,  
Ch'auto non se vedea pe li contuorne  
Che gente morte, o puro pe morire:  
L'afficiale facëano gra' scuorne  
A chi se confarfava pe fuire,  
E po' co certe belle parolette  
Le pegneano lo 'nore a le mennette.*

*investire*

*confabulava*

*Gli dipingevano.... vendette.*

#### 4

La porva co lo fummo 'n airo ieva,  
Che facea diventà lo iuorno notte:  
L'uno co ll'auto tanto se vedeva  
Quanto lucea la vampa de le botte;  
No vesbiglio dogliuso se senteva  
Che pareva chillo de l'aterne grotte,  
Chi chiagneva feruto e chi arraggiato  
Morea, da li cavalle scarpisato.

polvere

mormorio doloroso

Moriva,... calpestato.

#### 5

Chi a la 'mprovisa se sentea schiaffare  
No grisuummolo aciervo a li filiette,  
E chi a la facce se sentea ficcare  
Na chioppa amara de nigre confiette;  
Chi se vedea ne n'attemo nauzare  
Da sordatielle a quacche afficio aliette,  
E chi da Capitanio se vedeva  
Muorto quando cchiù manco se credeva.

un duro colpo ai fianchi

assestare

coppia

innalzare

ufficio eletto,

\*\*\*Grisuummolo. Crisuummolo. Letteralmente albicocca; traslato per colpo duro, percossa. \*\*\*Filiette, fianchi, pure in Basile e Sguttendio.

#### 6

Llà bedive cadé na pettorata  
E scamazzava na frotta de gente,  
Ccà sentive venì na cannonata  
E t'accedea n'ammico o no parente,  
Da n'auta banna na saglioccolata  
Te sentive a lo stipo de la mente,  
E se sentea mescato p'ogne canto  
Botte, strille, siscate, allucco e chianto.

parapetto

schiacciava

bastonata

in testa

misto

fischi, grida

\*\*\*Saglioccola, bastone nodoso, dal latino "saliuncula" tipo di pianta selvatica.

#### 7

Mo vedive cadé no tammorrino,  
Po' fùì no cavallo scapolato,  
Mo te vedive a la morte vecino  
E po' da lo pericolo scampato;  
Lo sango iea pe terra comme a bino  
E pe tutto nge stea allavaniato;  
E 'nfine nulla parte ng'era netta,  
Ma nge potive ì co la varchetta.

tamburino

senza briglie

allagato

\*\*\*Scapolato. Alla lettera senza cappio, da "capulum", senza briglie.

## 8

La vattaglia era 'n terra, e pareva iusto  
Comme se fosse fatta 'n miezo maro:  
Pareva ognuno che pisasse musto,  
O pe dì meglio no sanguinacciaro;  
Ccà vedive assommà no miezo fusto,  
Llà de capo e de vraccia quacche paro,  
E bedive sautà le cellevrelle  
Da capo a li sordate comme ascelle.

a mare:  
pestasse mosto:

busto

ali.

\*\*\*Sanguinacciaro. Fabbricante di sanguinaccio, dolce di cioccolato e sangue di maiale.

## 9

Ma chi pò tutto quanto sto remmore  
Contare comme propio soccedette?  
Abbesognante che fosse Dottore  
Comme so' cierte cacapozonette:  
Che pe da ccà e da llà fanno l'ammore  
E se stirano ogn'ora le cauzette,  
E pe parte de tieste stodiare  
Stanno ogn'ora la fava a ghiodecare.

schiamazzo  
Raccontare

zerbinotto

si mettono in ordine,  
testi  
cavillare.

\*\*\*Cacapozonetto. Voce composta dal verbo -cacà- e da -pozonetto-, polsonetto, piccolo paiolo per la cottura di creme.



## 10

Perzò le faccio mo ccà reterare  
E fare tregua pe vintequattro ore,  
Perché non se pò propïo contare  
Sto solenno, spantuso e gran remmore;  
Ognuno se facette medecare  
E patette no duppïo dolore:  
Ma cierte che restaino co le bite  
Ieano aunanno li tagliere e spite.

raccontare  
spaventoso e grande putiferio;

in vita  
scudi e lance.

## 11

Cierte aute mo faceano lo catasto  
De chille muorte ped ogni npontone:  
Ma ntra lloro nge stea no capo masto  
Che le mannava co lo carrettone,  
E chille le portavano pe pasto  
De na montagna a no gran cannarone;  
Ma chill'aute se ietteno a mutare  
E fà resejna pe s'arrecettare.

censimento  
angolo

gola;  
cambiare  
rassegna per riordinarsi.

## 12

Feceno cunto: decedotto muorte,  
Sette ferute e cinco 'mbrogolate,  
Ma duie Arfiere co li piede stuorte  
Restaino, e le bannere sdellenzate.  
E da la banna da Cerriglio, fuorte  
Tutte, e baliente s'erano mostrate:  
Ma non pe chesto lo sio Sarchiapone  
Non l'acconciaie buono lo ieppone.

bitorzoluti

bandiere sbrindellate.  
forti

\*\*\*Acconciaie lo jeppone. Alla lettera: aggiustare il giubotto. Traslato per dare una lezione.

## 13

Ma vedenno lo Re ca lo nemmico  
Era no tuosto e no proffediuso,  
E ca non se curaie ca commo a fico  
L'avea fatto tornare lo caruso,  
Se tornaie a chiammare chillo ammico  
Che fece a Sarchia restare confuso,  
E disse che facesse 'nnante sera  
N'auta fattura de n'auta manera.

uno ostinato,

la testa

prima di sera

\*\*\*Commo a fico... Aveva reso molle la testa come un fico.

**14**

Ma Gianzarvo, che era conzieliere  
 E maie non se parteva da Cerriglio,  
 Pe n'essere tenuto da sommiere  
 A lo Re suo dette no conziglio,  
 E disse: "Io pe me songo de parere,  
 E be lo dico comme a frate o figlio,  
 Ch'a Sarchia le mannasemo a parlare  
 Pe chisso che lo 'mbruoglio ha da trattare.

stupido

**15**

Io dico pe Schiroso, che sa tanto  
 Parlare buono ed èie muto 'spierto:  
 Non sulo ch'èie buono Nigromanto,  
 Ma nzò che dice rieste canna apierto;  
 E si no' nge iovaie l'arrusto o canto  
 Co isso, non perrò me pare cierto  
 Ca nge 'nnevenarrimmo chesta botta  
 Co mannarele a dì na paparotta.

molto esperto:

ciò... resti a bocca aperta;

indovineremmo questa volta  
 pastrocchio.



**16**

Mannammolo a 'nfoscà de sta manera,  
 Con dire ca volimmo fare pace.  
 Fuorze vedenzo quacche bona cera  
 Se lassasse, pe fà quanto nge piace:  
 De chesto no' aspettammo a ffi' a sta sera,  
 Mannammoncillo mo, si non te spiace".  
 Lo Re respose: "Sto penziere è buono;  
 Auto che fecatielle e canto e suono".

allucinare

buon viso

**17**

Sùbbeto commannaie che fosse iuto;  
 Ed isso priesto ad obedire iette  
 E disse: "Io diventà comme a paputo  
 Lo voglio fà, co cierte parolette".  
 "Va', lo Re disse, e singhe muto astuto  
 Se vuoie che gente a te faccia soggette".  
 Isso volanno priesto s'abbiaie  
 E 'nnante a Sarchia sùbbeto arrivaie.

rimbambito

molto

sia sotto controllo.

velocemente

**18**

Ionze a la porta de lo paviglione,  
 Addove Sarchia stea co muta gente,  
 E disse: "O schiavo, Signo Sarchiapone,  
 Lo Re s'arrecommanna grannemente,  
 E dice ca pe granne campione  
 Te tene, e pe no grann'ommo saccente,  
 Pocca te s'è mostrato valoroso,  
 Che isso n'è rommaso assaie confuso.

Giunse

sapiente

**19**

Me manna ccà, che bosta Segnoria  
 Saccia quanto è lo bene che ve vòle:  
 Ca l'è benuta mo na fantasia  
 De ve dì de 'mportanzia doie parole.  
 Isso si stesse buono ccà sarria  
 Venuto, ma le doleno le mole,  
 Et have no catarro co na tossa,  
 L'uosso a lo pede e no dolore a l'ossa.

la voglia

mal di denti,

\*\*\*Uosso a lo pede. Trattasi di sporgenza eccessiva di un osso del piede, lo scafoide,  
 verso l'interno

## 20

Facitela da chillo che buie site  
E no' ve demonstrate cotecone:  
Ca si a Cerriglio pe n'ora venite  
Avarrite na granne 'sfazione  
E pe no piezzo no' ve partarrite;  
Perché la doce commerzazione  
De lo Signo Cerriglio è tanto cara  
Cchiù che n'è lo pignato a la cocchiara".

meschino:

conversazione

pentola e mestolo".

\*\*\*Pignato e cucchiara proverbialmente stanno sempre insieme.

## 21

"To venarria muto allegramente,  
Respose Sarchia a chillo 'mmasciatore,  
Quanno potesse portare ste gente  
Che 'n guerra m'hanno fatto tanto 'nore.  
E l'avarria a caro grannemente  
De esserelle ammico e servetore:  
Ma isso, 'n quanto veo, muto le piace  
La guerra, ed è nemmico de la pace.

di essergli





## 22

Io quanno le mannaie chella 'nmasciata  
Ca volea co lo buono llà benire,  
Me mannaie isso a fà na sbraviata  
E non me voze le porte raprire:  
Che fuie forzato de stare a la strata  
Na notte, e bello llà fore dormire.  
Ma si me facea 'ntrare chella notte  
Non sarriano soccesse cheste botte”.

bravata

## 23

“Chello che pe ffi' a mone è 'ntrabenuto  
Maie cchiù creo ca sarrà da oie nnenante:  
Perché lo Re v'ha buono canosciuto,  
Meglio che non ve canosceva 'nnante.  
Crediteme, ca tutto s'è stoputo:  
Venitenge, ma non co tutte quante  
Chisse sordate, ma co uno o duie,  
Chille che li cchiù care songo a buie.

ad ora è successo  
da oggi in avanti:

stupito:

## 24

Perché la mutetudene de gente  
Fa gran confusione addove vanno,  
E quacarcuno, pe se fà valente,  
Farria quacche pazzia tanno pe tanno:  
Zòè se mostrarrìa 'mpertendente  
E darria a quacched auto lo malanno;  
Ma pe levà sto scannalo me pare  
Che sto aserzeto ccà s'avesse a stare”.

lì per lì:

\*\*\*Avesse a stare. L'espressione -avere da +infinito- ha valore di -dovere + infinito-. -aggio 'a venì- > devo venire.

## 25

“Io non so' pe benì manco no passo  
Senza ste gente che stanno co mico,  
E non me curo niente de sto spasso  
E de sta afferta de sto Re nemmico;  
Io sulo vastarria a fà fracasso  
De lo Cerriglio, e ghiusto comme a fico  
Me gliottarrìa, quanno ìo volesse,  
Chiste sordate, o puro comme allesse”.

scompiglio

castagne lesse.

\*\*\*Co mico. Con me. Ridondanza della voce latina “mecum”, con me.

**26**

Schiroso stette zitto, e po' respose  
Pe dà viento a la vela, azzò parlasse,  
E disse: "To saccio buono ca le cose  
Che buie penzate fanno gran fracasse;  
Ma sempe è buono a dà cchiù priesto rose  
Che spine, e pace 'n parte de sconquasse;  
Masema a chi pò dare tutte doie,  
Cossì s'acquista lo nomme d'aroe".

affinché

piuttosto  
invece di  
Specialmente  
eroe"

**27**

"Lassammo ire tanta chiacchiere.  
Dimme, sì stato tu lo Nigromanto  
Che 'ncantaie l'arrusto e le pannelle,  
E li strommiente co lo doce canto?"  
"Si me prommiete de no' me dà pelle,  
Schiroso disse, io te confesso quanto  
S'è fatto, chi è stato, ed ogni cosa,  
Puro ch'io stia sicuro de la 'ntosa".

batoste,

Purché... randellata.



### 28

“Anze, te voglio dà no buono fatto,  
Si me dice ogni cosa, e non mazzate”.  
Tanno respose e disse: “Io l’aggio fatto,  
E pe me chille se so’ trasformate;  
Pe te le fece, e no’ me venne fatto  
E pe parte de te l’aute ’ncappate  
Nge fuino; e tanno po’ lo Re me desse  
Che quacched auta cosa io te facesse”.

Allora

e non mi riuscì  
invece di te  
disse

### 29

Tanno respose Sarchia: “Tu me pare  
Che singhe no grann’ommo vertuluso”,  
E se sosìje e corzelo a ’bbracciare;  
Po’ le mettìje na mano a lo caruso  
E le decette: “Io mo te voglio fare  
Lo meglio de sto aserzeto anemuso  
Si tu me faie tornare comme a primmo  
Chiste compagne, e tutt’uno sarrimmo”.

che sia

in testa

### 30

Isso respose: “Io no’ lo pozzo fare  
Perché non aggio chello che nge vòle:  
Lo Re sulo le tene, e tanto care,  
Che no’ le ffa vedé manco a lo sole”.  
“E comme a dire non se ponno asciare?  
O songo erve, o so’ prete, o so’ parole:  
Perché a lo munno sulo ste tre cose  
Le gran vertute teneno annascose».

trovare?

### 31

E lo vero, diss’isso, ma de chello  
Non se ne trova niente a sti paise:  
Perché non èie grieco o moscatiello,  
Che n’haie na meza pe cinco tornise”.  
“Tu me farraie votà lo cellevriello”,  
Respose Sarchia, et isso tanno rise;  
“Cierto chesto sarrà qualeche bino  
De lo meglio che pare, e lo cchiù fino”.

vino greco o moscato,

\*\*\*Meza. Misura dei liquidi pari a mezza caraffa. Una caraffa = 0,73 di litro.

\*\*\*Tornese. Moneta di rame coniata nel periodo aragonese.

### 32

“È bino, ma che bino! È bino tale...  
Che lagrema de Somma e de Garitte?  
Cheste brache salate! Tanto vale  
Quanto vanno li Ri cchiù de li guitte.  
Lo grieco e la cerella manco sale  
Non vanno, ca non songo vini schitte:  
Ma chella llà se chiamma marvasia,  
Che lo male fa ghì pe n’auta via.

greco e cirò  
solamente:  
malvasia,

\*\*\*Lagrema di Somma. Vino vesuviano. \*\*\*De Garitte. Probabilmente passito di Pantelleria.

### 33

Lo Re de chesto n’ha sulo na votte  
E la tene cchiù cara de la vita,  
Che non ne donarria manco doie gliotte  
Si le disse na perna margarita:  
Perché a lo tiempo che fuino le botte  
Ntra Giove e li Giagante, se fu unita  
La mamma, ch’era Cerere, co Bacco,  
Pe non avere quacche gruosso smacco.

gocce  
perla

sconfitta.

\*\*\*Margarita. Nome latino della perla.

### 34

E tanno ll’uno a ll’auto se donaro  
Cierte presiente de le terre lloro:  
E Bacco, che maie fu quacc’ommo avaro,  
Le donaie chella comme a gran tesoro:  
Et essa dette a isso fi’ a no paro  
De spiche, che pareano iusto d’oro,  
Che quanno una co ll’auta steva unita  
Facea l’ommo tornà da morte ’n vita.

regali

### 35

E disseno perzì quanno figliava  
Cerere, a chillo figlio che faceva,  
A chi de lloro cchiùne assemegliava  
Lo nomme assemegliante le metteva.  
No figlio fece ch’ognuno spantava,  
Et era ianco e russo, e maie chiagneva,  
E tutto era la mamma speccecato,  
Che Cerriglio da Cerere è chiammato”.

meravigliava,

### 36

Sarchia disse a Schiroso: “Vuoince stare  
Co mico, ca starrimmo allegramente?  
Ca tu m’aiutarraie a conquistare  
Chesta citate e ste nemmiche gente:  
E te ’npromecco de farete stare  
Sempe maie ricco e sempe maie contente”.  
Isso allummaie lo suono ’nteressato  
E se fu tradetore scommegliato.

\*\*\*Sempe maie. Sempre.- Maie- è rafforzativo di -sempe-.

Ci vuoi stare...

comprese  
scoperto.

### 37

Sarchia, che procedeva da Signore,  
Alliegro steva e grannemente amava  
Lo trademiento e no’ lo tradetore,  
E d’isso niente propio se fidava.  
Le faceva bona cera a tutte ll’ore,  
Ma de li pare suoie se ne guardava,  
E ne stea pauruso tutto quanto,  
Ch’avea paura de quacch’auto ’ncanto.

magia.

